

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y
POPULAR
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA ADUANERA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular de aquí en adelante serán "las Partes";

CONSIDERANDO que los ilícitos contra la legislación aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, comerciales, financieros, sociales y culturales de los respectivos países;

CONSIDERANDO la importancia de garantizar el cobro y la determinación exacta de los derechos aduaneros y todo otro impuesto o tasa aduanera, cobrados sobre la importación y la exportación de mercaderías, como así también la adecuada aplicación de la legislación aduanera relativa a medidas de prohibición, restricción y de política comercial;

CONSIDERANDO que los esfuerzos para prevenir los ilícitos contra la legislación aduanera y para garantizar el cobro exacto de los derechos, impuestos y otras tasas son más efectivos a través de una estrecha cooperación entre las Administraciones Aduaneras de las Partes;

PREOCUPADOS por las crecientes tendencias, y en gran escala, del tránsito ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y considerando que constituyen un peligro para la salud pública y para la sociedad;

HABIENDO CONSIDERADO también las Recomendaciones sobre asistencia mutua administrativa del Consejo de Cooperación Aduanera;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

**Artículo 1
Definiciones**

Para los fines de este Acuerdo:

- a) "Autoridad Aduanera" significará: en la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos y en la República Argentina Democrática y Popular, la Dirección General de Aduanas;
- b) "Legislación Aduanera" significará toda disposición legal y administrativa impuesta por las Autoridades Aduaneras concerniente a la importación, exportación, tránsito y almacenamiento y movimiento de mercaderías, incluyendo las disposiciones legales y administrativas relacionadas con las medidas de prohibición, restricción y control, como así también aquellas en relación con la lucha contra el lavado de dinero;
- c) "Ilícito aduanero" significará toda violación o tentativa de violación a la legislación aduanera;
- d) "Información" significará todo tipo de datos, documentos, informes y otras comunicaciones cualquiera sea el formato incluyendo el electrónico, o copias certificadas o autenticadas de los mismos;
- e) "Persona" significará tanto las personas físicas como las jurídicas, a menos que el contexto lo determine de otra manera;
- f) "Autoridad Requerida" significará la Autoridad Aduanera a la cual se le solicita que preste asistencia;
- g) "Autoridad Requirente" significará la Autoridad Aduanera que solicita la asistencia.

Artículo 2 Alcance del Acuerdo

1. A través de sus Autoridades Aduaneras, las Partes intercambiarán conocimiento y experiencias y se prestarán asistencia administrativa mutua según los términos establecidos en el presente Acuerdo, con el fin de asegurar la adecuada aplicación de la Legislación Aduanera, y prevenir, investigar y reprimir los ilícitos aduaneros.

2. Toda asistencia prestada en virtud de este Acuerdo se realizará de acuerdo con sus disposiciones legales y administrativas y dentro de la competencia y disponibilidad de los recursos de la Autoridad Aduanera.

Artículo 3 Información

1. Las Autoridades Aduaneras se intercambiarán, ya sea a solicitud o por propia iniciativa, toda la información disponible que pudiera ayudar a garantizar

la correcta aplicación de la Legislación Aduanera. Dicha información puede referirse a:

- a) Nuevas técnicas de aplicación de la legislación que hayan demostrado su eficiencia;
- b) Nuevos medios o métodos utilizados en la comisión de ilícitos aduaneros.

2. Previa solicitud, la Autoridad Requerida brindará toda la información disponible sobre la Legislación Aduanera y los procedimientos relativos a las investigaciones de un ilícito aduanero.

Artículo 4 Asistencia Técnica

Las Autoridades Aduaneras se proporcionarán recíprocamente asistencia técnica en materia aduanera, incluyendo:

- a) Intercambio de funcionarios o expertos aduaneros con el fin de conseguir una mayor comprensión de las técnicas aduaneras respectivas como así también de promover la información aduanera;
- b) Intercambio de información profesional, científica y técnica, relacionada con la Legislación Aduanera, los procedimientos y la informatización aduanera.

Artículo 5 Forma y Contenido de la Solicitud de Asistencia

1. La solicitud de asistencia establecida en virtud del presente Acuerdo deberá dirigirse directamente a la Autoridad Aduanera de la otra Parte. Para tal fin, cada una de las Autoridades Aduaneras designará un punto de contacto.

2. Las solicitudes de asistencia realizadas por cualquiera de las Autoridades Aduaneras conforme a este Acuerdo, se realizarán por escrito y deberán estar acompañadas de cualquier documentación que se considere necesaria para el cumplimiento de tal solicitud.

3. Las solicitudes de asistencia realizadas conforme al presente Acuerdo incluirán:

- a) el nombre de la Autoridad Aduanera que realiza la solicitud;
- b) el objeto de la solicitud y una descripción de la asistencia solicitada;
- c) la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona física o jurídica a la que se refiere la solicitud; y
- d) un resumen de los hechos, de los elementos legales involucrados y de la naturaleza del procedimiento.

4. Las solicitudes deberán realizarse en idioma inglés. Cualquier documentación que acompañe dichas solicitudes deberá estar traducida, en la medida que sea necesario, al idioma inglés.

Artículo 6 Realización de la Solicitud

1. A solicitud de la Autoridad Aduanera Requirente, la autoridad Requerida deberá tomar todas las medidas oficiales, inclusive cualquier acción judicial, que sea necesario para la ejecución de la solicitud.

2. Las solicitudes de asistencia referidas en el presente Acuerdo se realizarán de conformidad con las leyes y normas de la Autoridad Requerida y en la manera solicitada por la Autoridad Requirente a menos que ésta sea contraria a dichas leyes y normas.

3. A solicitud de la Autoridad Requirente, la Autoridad Requerida podrá autorizar a sus funcionarios o empleados de gobierno a brindar sus opiniones en calidad de expertos a través de material de apoyo acerca de cuestiones aduaneras incluyendo la clasificación, valor y origen de las mercaderías.

4. En el caso en que la Autoridad Aduanera Requerida no posea la información solicitada por la autoridad Aduanera Requirente, aquella deberá obtenerla de la autoridad o entidad competente a fin de cumplimentar tal solicitud.

Artículo 7 Documentos y Otro Tipo de Material

1. Previa solicitud y sujeta a las limitaciones de la legislación nacional de la Autoridad Requerida, cualquiera de las Autoridades Aduaneras se suministrará a la otra Autoridad informes, copias certificadas de documentos u otro tipo de material, incluyendo información electrónica, que sea considerada esencial para esa otra autoridad.

2. Los documentos originales deberán ser devueltos tan pronto como sea posible. En el caso que no se puedan transmitir los documentos originales, se transmitirán copias certificadas o autenticadas de los mismos.

Artículo 8 Confidencialidad

1. La información, documentos y otras comunicaciones recibidas en virtud del presente Acuerdo, se tratarán de forma confidencial y estarán sujetas a la misma protección a la cual está sujeta esa misma clase de información,

documentos y otras comunicaciones conforme a las leyes y normas que gobiernan a la Autoridad Requerida.

2. La información, documentos y otras comunicaciones recibidas en virtud del presente Acuerdo no podrán ser utilizadas para otros fines que no sean los establecidos en el presente Acuerdo.

Artículo 9 **Excepciones a la Asistencia**

1. En caso de que la asistencia prestada con arreglo al presente Acuerdo pudiera atentar contra la soberanía, el orden público, la seguridad u otro interés sustantivo nacional de la Parte Requerida, perjudique cualquier interés comercial o profesional legítimo, o vaya contra leyes o reglamentos vigentes la Parte podrá rechazar tal asistencia o supeditarla al cumplimiento de determinadas condiciones o exigencias.

2. En caso de que la Autoridad Requirente solicite una asistencia y ésta se deniegue o se posponga, se notificarán inmediatamente las razones de su denegación o aplazamiento.

Artículo 10 **Ejecución del Acuerdo**

1. La cooperación y asistencia establecida en este Acuerdo serán suministradas directamente por las Autoridades Aduaneras. Las Autoridades Aduaneras se pondrán de acuerdo en forma recíproca sobre las medidas prácticas y las modalidades para tal finalidad.

2. Cualquier controversia entre las Autoridades Aduaneras relativa a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo deberá resolverse con la mayor brevedad posible por medio de negociaciones entre dichas autoridades.

3. Si una controversia no pudiese ser resuelta por las Autoridades Aduaneras deberá solucionarse entre las Partes a través de los canales diplomáticos.

Artículo 11 **Gastos**

1. Sujeto a lo establecido en los apartados 2 y 3 de este Artículo, los gastos incurridos en la realización del presente Acuerdo estarán a cargo de la Parte Requerida.

2. Los gastos y dietas de expertos y testigos, como así también de traductores e intérpretes, que no sea empleado del servicio público, estarán a cargo de la Parte Requirente.

3. Si para tramitar la solicitud resulta necesario incurrir en gastos de carácter sustancial o extraordinario, las Partes se consultarán para determinar las modalidades y condiciones bajo las cuales se realizará la solicitud, así como también la forma en que se distribuirán los gastos.

Artículo 12 Aplicación Territorial

El presente Acuerdo será de aplicación en los territorios de ambas Partes tal como se definen en sus respectivas leyes nacionales.

Artículo 13 Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la notificación por escrito y a través de los canales diplomáticos, de que las Partes han cumplido todos los requisitos constitucionales o internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 14 Duración y Terminación

1. El presente Acuerdo está previsto por un período de tiempo ilimitado, pero cualquiera de las Partes podrá terminarlo en cualquier momento mediante notificación por vía diplomática.

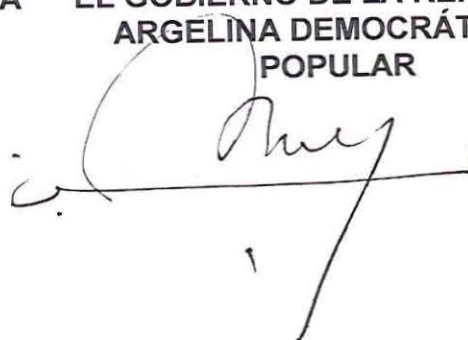
2. Tal denuncia entrará en vigor tres meses después de la fecha de la notificación a la otra Parte. No obstante, los procedimientos en curso en el momento de la denuncia se ultimarán con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires a los 3 días del mes diciembre del año 2015, en dos (2) originales, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación, el texto en idioma inglés prevalecerá.

POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA

POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGELINA DEMOCRÁTICA Y
POPULAR



اتفاق بين حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية الديمقراطية الشعبية حول التعاون الجمركي

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية الديمقراطية الشعبية، المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"،
واعتبرا منهما بأن مخالقات التشريع الجمركي تضر بالمصالح الاقتصادية والتجارية والمالية والاجتماعية والتفافية بلديهما؛
واعتبرا منهما لأهمية ضمان التحصيل والتقييم الدقيق للحقوق الجمركية وغيرها من الرسوم الجمركية والضرائب الأخرى المفروضة على عمليات استيراد وتصدير البضائع وضمان التطبيق السليم للتشريع الجمركي، فيما يتعلق بتدابير الحظر والتقييد والسياسة التجارية؛

واعتبرا منهما بأن الجهود المبذولة لمنع المخالفات ضد التشريعات الجمركية وضمان التحصيل الدقيق للحقوق والرسوم والضرائب الأخرى يمكن أن تصبح أكثر فعالية من خلال التعاون الوطيد بين إدارتي الجمارك لكلا الطرفين؛
ونظرا للاتجاه المتزايد للاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية وانتشاره على نطاق واسع، وأخذهما بعين الاعتبار خطورته على الصحة العمومية وعلى المجتمع؛
وأخذا بعين الاعتبار توصيات مجلس التعاون الجمركي حول المساعدة الإدارية المتبادلة؛

قد اتفقا على ما يلي:

المادة الاولى تعريف

لأغراض هذا الاتفاق :

(أ) تعني عبارة "السلطة الجمركية"، بالنسبة لجمهورية الأرجنتين: الإدارة الفدرالية للإيرادات العامة، وبالنسبة للجمهورية الديمقراطية الشعبية: المديرية العامة للجمارك.

(ب) يقصد "بالتشريع الجمركي": مجمل الأحكام القانونية والإدارية التي تطبقها السلطات الجمركية والمتعلقة بالاستيراد والتصدير والعبور والتخزين ونقل البضائع، بما في ذلك الأحكام القانونية والإدارية المتعلقة بتدابير الحظر والتقييد والرقابة، وكذا تلك المتعلقة بمكافحة تبييض الأموال.

(ج) عبارة "مخالفات التشريع الجمركي" تعني كل خرق أو محاولة خرق للتشريع الجمركي؛

(د) "المعلومات" يقصد بها كل البيانات والوثائق والتقارير والمراسلات الأخرى في أي شكل كان بما فيها الإلكترونية أو نسخها منها موثقة أو مصادق عليها؛

(ح) كلمة "شخص" تشمل كل شخص طبيعي أو معنوي، ما لم ينص السياق على خلاف ذلك؛

(خ) "السلطة المطلوبة" إدارة الجمارك التي يطلب منها تقديم المساعدة؛

(هـ) "الإدارة الطالبة" إدارة الجمارك التي تتقدم بطلب المساعدة؛

المادة 2 نطاق الاتفاق

1. يقوم الطرفان المتعاقدان من خلال سلطتيهما الجمركيتين بتبادل المعارف والخبرات وتقديم المساعدة الإدارية لبعضهما البعض وفقا لأحكام هذا الاتفاق، من أجل ضمان التطبيق السليم للتشريع الجمركي والوقاية من المخالفات الجمركية والبحث عنها وقمعها.

2. كل مساعدة تقدم بمقتضى هذا الاتفاق، تكون طبقا للأحكام القانونية والإدارية وفي حدود اختصاص السلطة الجمركية والوسائل المتاحة لها.

المادة 3 المعلومات

1. تتبادل السلطتين الجمركيتين، بموجب طلب أو بمبادرة منهما، كل المعلومات المتاحة التي تساعد على ضمان التطبيق السليم للتشريع الجمركي. يمكن أن تتعلق هذه المعلومات بـ:

أ. التقنيات الحديثة لتطبيق التشريع والتي أثبتت فعاليتها؛
ب. الوسائل أو الطرق الحديثة المستعملة لارتكاب المخالفات الجمركية؛

2. بناء على طلب، تقوم السلطة المطلوبة بتقديم كل المعلومات المتاحة حول التشريع الجمركي والإجراءات المتعلقة بمتابعة المخالفات الجمركية.

المادة 4 المساعدة التقنية

تقدم السلطان الجمركيان لبعضهما البعض المساعدة التقنية في المسائل الجمركية بما فيها:

- أ. تبادل موظفي الجمارك أو الخبراء من أجل اطلاع أمثل على التقنيات الجمركية للطرفين وتطوير المعلوماتية الجمركية؛
- ب. تبادل المعلومات المهنية والعلمية والتقنية المتعلقة بالتشريع الجمركي وبالإجراءات الجمركية والمعلوماتية.

المادة 5

شكل ومضمون طلبات المساعدة

1. تقدم طلبات المساعدة بموجب هذا الاتفاق مباشرة إلى السلطة الجمركية للطرف المتعاقد الآخر. وتعين كل سبطة جمركية نقطة اتصال لهذا الغرض.
2. تقدم طلبات المساعدة من أي سلطة جمركية، بموجب هذا الاتفاق، كتابيا ويجب أن ترفق بكل المعلومات التي تعتبر ضرورية لتنفيذ تلك الطلبات.
3. يجب أن تتضمن طلبات المساعدة المقدمة وفق هذا الاتفاق البيانات الآتية:

- (أ) اسم الإدارة الجمركية الطالبة؛
- (ب) أغراض الطلب وشكل المساعدة المطلوبة؛
- (ج) هوية وجنسية وعنوان الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي يتعلق به الطلب، و
- (د) عرض موجز للمسألة قيد النظر والعناصر القانونية المعنية وكذا طبيعة الإجراء.

4. تقدم الطلبات باللغة الانجليزية. وترجم كل الوثائق المرفقة بهذه الطلبات إلى اللغة الانجليزية عند الضرورة.

المادة 6

تنفيذ الطلبات

1. تتخذ السلطة المطلوب منها، بناء على طلب من السلطة الجمركية الطالبة كافة التدابير الرسمية، بما فيها التدابير القانونية الضرورية لتنفيذ الطلب.
2. تنفذ طلبات المساعدة المنصوص عليها في هذا الاتفاق طبقا للقوانين والقواعد السارية لدى السلطة المطلوبة وبالشكل المطلوب من طرف السلطة الطالبة إلا إذا كان ذلك يتعارض مع تلك القوانين والقواعد.

3. بناء على طلب من السلطة الطالبة، يمكن للسلطة المطلوبة أن ترخص لأعوانها الحكوميين أو لموظفيها بتقديم آرائهم في المسائل الجمركية كخبراء بتقديم الوثائق الإثباتية بما فيها المتعلقة بتصنيف البضائع وقيمتها ومنشئها.

4. عندما لا تملك السلطة الجمركية المطلوبة المعلومات المطلوبة من السلطة الجمركية الطالبة، يجب عليها الحصول على تلك المعلومات من السلطة أو الهيئة المختصة من أجل الامتثال لذلك الطلب.

المادة 7 الوثائق والوسائل الأخرى

1. في حدود أحكام التشريع الداخلي للسلطة المطلوب منها، تقدم كلا السلطتين الجمركيتين، عند الطلب، للسلطة الأخرى التقارير ونسخ الوثائق المصادق عليها وكذا الوسائل الأخرى بما في ذلك المعلومات الالكترونية، والتي تعتبر أساسية للسلطة الأخرى.

2. يجب إعادة الوثائق الأصلية في أقرب وقت ممكن. في حالة عدم إمكانية إرسال الوثائق الأصلية، يجب إرسال نسخ موثقة أو مصادق عليها.

المادة 8 السرية

1. تعتبر المعلومات والوثائق والإرساليات الأخرى المحصل عليها بموجب هذا الاتفاق سرية وتستفيد من نفس الحماية الممنوحة للمعلومات والوثائق والإرساليات الأخرى المنصوص عليها في القوانين والقواعد السارية لدى السلطة المطلوبة.

2. لا يمكن استعمال المعلومات والوثائق والإرساليات المحصل عليها بموجب هذا الاتفاق لغير الأغراض المنصوص عليها في الاتفاق.

المادة 9 استثناءات المساعدة

1. إذا كان من شأن أي مساعدة مطلوبة بموجب هذا الاتفاق المساس بالسيادة أو بالنظام العام أو بالأمن أو بأي مصلحة وطنية أساسية أخرى للطرف المتعاقد المطلوب منه، أو عندما تلحق ضرراً بأي مصلحة تجارية أو مهنية مشروعة أو تتعارض مع القوانين والقواعد السارية، يمكن لهذا الطرف المتعاقد الامتناع عن تقديم تلك المساعدة أو تقديمها تحت أحكام وشروط يمكن أن يحددها.

2. عند رفض تقديم المساعدة للسلطة الطالبة أو عند تأجيلها، يجب تقديم أسباب هذا الرفض أو التأجيل في أقرب الآجال.

المادة 10 تنفيذ الاتفاق

1. يتم التعاون والمساعدة المنصوص عليهما في هذا الاتفاق مباشرة بين سلطتي الجمارك. تتفق السلطتين بشأن التدابير العملية والترتيبات اللازمة لهذا الغرض.
2. يجب أن يسوى أي نزاع متعلق بتأويل أو تطبيق هذا الاتفاق بين السلطتين الجمركيتين في أقرب الأجل عن طريق المفاوضات بينهما.
3. النزاعات التي لم يتم التوصل إلى حلها تسوى من قبل الطرفين المتعاقدين عن طريق القنوات الدبلوماسية.

المادة 11 التكاليف

1. مع مراعاة الفقرتين 2 و3 من هذه المادة، يتحمل الطرف المتعاقد المطلوب منه التكاليف المترتبة عن تطبيق هذا الاتفاق.
2. يتحمل الطرف المتعاقد الطالب النفقات والمصاريف المدفوعة للخبراء والشهود وكذا تكاليف المترجمين الكتابيين والمترجمين الفوريين، غير موظفي القطاع العام.
3. إذا تطلب تنفيذ الطلب نفقات باهظة أو استثنائية، يتشاور الطرفان المتعاقدان لتحديد الشروط والكيفيات التي يتم من خلالها تنفيذ الطلب وكذا كيفية تحمل هذه النفقات.

المادة 12 التطبيق الإقليمي

يطبق هذا الاتفاق في إقليمي الطرفين المتعاقدين كما هما محددان في قوانينهما الوطنية.

المادة 13 دخول الاتفاق حيز التنفيذ

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني بعد أن يخطر الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية، بإتمام الإجراءات الدستورية أو الداخلية المطلوبة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

المادة 14 المدة والإنهاء

1. يسري هذا الاتفاق لمدة غير محدودة، لكن يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاؤه في أي وقت بإرسال إخطار عبر القناة الدبلوماسية.

2. يسري مفعول الإنهاء بعد مدة ثلاثة (03) أشهر ابتداء من تاريخ إخطار الطرف المتعاقد الآخر بإنهائه. غير أنه يجب إتمام الإجراءات السارية عند الإنهاء وفقا لأحكام هذا الاتفاق.

وإثباتا لذلك، قام الموقعان أدناه المفاوضان قانونا بتوقيع هذا الاتفاق.

حرر ببيونس آيزس في الثالث ديسمبر من عام ألفين وخمسة عشر في نسختين (02) أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، ولكل النصوص نفس الحجية. في حالة حدوث اختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن

عن حكومة

حكومة

الجمهورية الجزائرية

جمهورية الأرجنتين

الديمقراطية الشعبية

قدور بن الطاهر

ريكاردو اشقراي

المدير العام للجمارك

الاتحادي الأرجنتيني

للإيرادات العامة

المسؤول

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ALGERIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CUSTOMS**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING that offences against customs laws are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective Countries;

CONSIDERING the importance of ensuring the recovery and exact assessment of customs duties and other customs charges and rates levied on the importation and exportation of goods, as well as the proper implementation of customs legislation related to prohibition, restriction and trade policy measures;

CONSIDERING that efforts to prevent offences against customs legislation and to ensure the exact collection of duties, taxes and other charges are rendered more effective through close cooperation between the Customs Administrations of the Parties;

CONCERNED about the increasing trends and large scale of illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and bearing in mind that this is dangerous for public health and society;

ALSO HAVING TAKEN INTO ACCOUNT the Recommendations of the Customs Cooperation Council on mutual administrative assistance;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs Authority" means: for the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenue, and for the People's Democratic Republic of Algeria, the General Directorate of Customs;

- b) "Customs Legislation" means any legal and administrative provisions enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation, transit, storage and movement of goods including legal and administrative provisions related to prohibition, restriction and control measures as well as those related to the fight against money laundering;
- c) "Offences against customs legislation" means any violation or attempted violation of Customs Legislation;
- d) "Information" means any data, documents, reports and other communications in any format, including an electronic format, or certified or authenticated copies thereof;
- e) "Person" means natural and legal persons, unless the context indicates otherwise;
- f) "Requested Authority" means the Customs Authority from which assistance is requested;
- g) "Requesting Authority" means the Customs Authority which requests assistance.

Article 2 Scope of the Agreement

1. The Parties, through their Customs Authorities, shall exchange knowledge and experiences and shall provide administrative assistance to each other in accordance with the terms established in this Agreement in order to ensure the appropriate application of Customs Legislation and prevent, investigate and punish Customs offences.
2. Any assistance provided pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with the legal and administrative provisions and within the competence and the availability of resources of the Customs Authority.

Article 3 Information

1. Customs Authorities shall exchange, upon request or on their own initiative, any information available which could help to ensure the correct application of Customs Legislation. Such information may refer to:
 - a) New techniques of application of the legislation which have proved to be effective;
 - b) New means or methods used in committing Customs offences.

2. The Requested Authority shall, upon request, provide all information available on Customs Legislation and procedures related to investigations on Customs offences.

Article 4 Technical Assistance

The Customs Authorities shall provide to each other mutual technical assistance on customs matters, including:

- a) The exchange of customs officials or experts in order to better understand their respective customs techniques as well as to promote customs information;
- b) The exchange of professional, scientific and technical information related to Customs Legislation, customs procedures and informatics.

Article 5 Form and Content of Requests for Assistance

1. Requests for assistance pursuant to this Agreement shall be addressed directly to the Customs Authority of the other Party. For this purpose, each of the Customs Authorities shall designate a contact point.

2. Requests for assistance made by either Customs Authority pursuant to this Agreement shall be in writing and shall include any information deemed necessary for their fulfillment.

3. Requests for assistance made in accordance with this Agreement shall include:

- a) The name of the requesting Customs Administration;
- b) The subject matter of the request and a description of the assistance requested;
- c) The identity, nationality and location of the natural or legal person to which the request refers; and
- d) A summary of the facts, the legal elements involved and the nature of the procedure.

4. Requests shall be made in the English language. Any documentation enclosed therewith shall be translated, to the extent necessary, into English.

Article 6
Execution of the Requests

1. Upon request of the Requesting Customs Authority, the Requested Authority shall take all official steps, including any legal action, necessary for the request to be carried out.
2. The requests for assistance referred to in this Agreement shall be made in accordance with the laws and rules of the Requested Authority and in the manner requested by the Requesting Authority unless it would be contrary to such laws and rules.
3. Upon request of the Requesting Authority, the Requested Authority may authorize its government officials or employees to give their opinion on customs matters as experts through supporting material, including the classification, value and origin of goods.
4. Should the Requested Customs Authority not have the information requested by the Requesting Customs Authority, it shall obtain that information from the competent authority or entity in order to comply with the request.

Article 7
Documents and Other Material

1. Upon request and subject to the limitations imposed by the national legislation of the Requested Authority, each Customs Authority shall provide to the other Authority, reports, certified copies of documents or other material, including electronic information, considered essential for that other Authority.
2. Original documents shall be returned as soon as possible. If the original documents cannot be transferred, certified or authenticated copies of them will be sent.

Article 8
Confidentiality

1. Any information, documents and other communications received pursuant to this Agreement shall be treated as confidential and shall be subject to the same protection to which similar information, documents and other communications are subject in accordance with the laws and rules governing the Requested Authority.
2. Information, documents and other communications received pursuant to this Agreement may not be used for purposes other than those established in this Agreement.

Article 9
Exceptions in Rendering Assistance

1. If the assistance provided pursuant to this Agreement could threaten the sovereignty, public order, security or any other substantial national interest of the Requested Party, harm any legitimate commercial or professional interest, or be contrary to the laws or rules in force, the Party may refuse to provide such assistance, or make it subject to compliance with certain terms and conditions.
2. If the Requesting Authority makes a request for assistance and such request is refused or postponed, the grounds therefore shall be notified immediately.

Article 10
Implementation of the Agreement

1. Cooperation and assistance established in this Agreement shall be rendered by the Customs Authorities directly. The Customs Authorities shall agree upon the practical measures and modalities to be applied for that purpose.
2. Any dispute which may arise between the Customs Authorities in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved as soon as possible through negotiations between such authorities.
3. If a dispute cannot be resolved by the Customs Authorities, it shall be resolved between the Parties through diplomatic channels.

Article 11
Expenses

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, any expenses incurred in connection with performance of this Agreement shall be borne by the Requested Party.
2. The costs and expenses of experts and witnesses, as well as of translators and interpreters, who are not public servants, shall be borne by the Requesting Party.
3. If, in order to carry out the request; substantial or extraordinary disbursements are needed, the Parties shall consult each other in order to determine the modalities and conditions under which they will make the request as well as the way in which costs will be apportioned.

Article 12
Territorial Application

This Agreement shall be implemented in the territories of both Parties as defined in their respective national laws.

Article 13
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following written notification, through diplomatic channels, that the Parties have fulfilled the constitutional or internal requirements for its entry into force.

Article 14
Duration and Termination

1 This Agreement is entered into force for an unlimited term but any of the Parties may terminate it at any time by means of a notification sent through diplomatic channels.

2. Denunciation shall enter into force three months after the date of notification to the other Party. Nevertheless, any procedures in course at the time of the denunciation shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in Buenos Aires, on 3 December, 2015, in two (2) originals in the Spanish, Arabic and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.


FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC


FOR
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA